



Manuale d'uso

Umidificatore riscaldato DreamStation

PHILIPS

RESPIRONICS

Sommario

Uso previsto.....	1
Avvertenze	1
Attenzione.....	1
Controindicazioni	2
Spiegazione dei simboli.....	2
Presentazione del sistema.....	2
Funzioni e componenti del sistema	3
Come contattare Philips Respironics	3
Collegamento al dispositivo terapeutico	4
Collegamento dei tubi	4
Uso quotidiano.....	5
Scollegamento dei tubi	6
Scollegamento del dispositivo terapeutico.....	7
Verifica della guarnizione del coperchio dell'umidificatore	7
Istruzioni di pulizia in ambito domestico: Serbatoio dell'acqua.....	8
Istruzioni di pulizia in ambito domestico: Base dell'umidificatore	8
Istruzioni di pulizia in ambito domestico: Tubi riscaldati	8
Disinfezione dell'ospedale e della struttura sanitaria.....	8
Assistenza	9
In viaggio con il sistema	9
Smaltimento	9
Risoluzione dei problemi.....	10
Specifiche dell'umidificatore riscaldato DreamStation	12
Specifiche dei tubi riscaldati	12
Garanzia limitata	Ultima pagina

Uso previsto

L'Umidificatore riscaldato DreamStation è un accessorio per i dispositivi terapeutici Philips Respironics DreamStation per fornire umidità al circuito paziente. È indicato per l'uso in pazienti con respirazione spontanea del peso superiore ai 30 kg, in ambito domestico o in ambiente ospedaliero/sanitario, che utilizzano maschere per la terapia di ventilazione a pressione positiva.

Avvertenze

Un'avvertenza indica la possibilità di lesioni all'utente o all'operatore.

- Utilizzare l'umidificatore solo per l'uso previsto, come descritto nel presente manuale. Utilizzare solo con maschere e connettori consigliati da Philips Respironics.
- Ispezionare periodicamente l'umidificatore per rilevare segni di usura o danni. Non azionare mai l'umidificatore se qualunque parte risulta danneggiata, se non funziona correttamente o se è caduto o è stato manomesso. Non utilizzare l'umidificatore se il serbatoio dell'acqua presenta una perdita o se è stato danneggiato in qualsiasi modo. Prima di riprendere il funzionamento, sostituire le eventuali parti danneggiate.
- Ispezionare periodicamente il cavo di alimentazione del dispositivo terapeutico per rilevare segni di usura o danni. Se diventa usurato o danneggiato, contattare Philips Respironics o il proprio fornitore di apparecchiature mediche per la sostituzione.
- L'umidificatore deve sempre essere posizionato sotto la connessione del circuito di respirazione alla maschera. Per funzionare correttamente, l'umidificatore deve sempre essere posizionato in modo perfettamente orizzontale.
- Prima di rimuovere il serbatoio dell'acqua, lasciare raffreddare per circa 15 minuti la piastra dell'elemento di riscaldamento dell'umidificatore e l'acqua. Si potrebbe verificare un'ustione mediante contatto con la piastra di riscaldamento, con acqua riscaldata o con la parte esterna del serbatoio.
- Questa apparecchiatura non è idonea all'utilizzo in presenza di anestetici infiammabili miscelati ad aria, ossigeno o protossido di azoto.
- Quando si installa il serbatoio dell'acqua, evitare di far cadere dell'acqua all'interno dell'umidificatore o del dispositivo terapeutico.
- Se si notano variazioni inspiegabili nelle prestazioni di questo dispositivo, se emette suoni inusuali o striduli, se è caduto o è stato manomesso o se l'alloggiamento è rotto, scollegare il cavo di alimentazione dal dispositivo terapeutico e interrompere l'uso. Contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche.
- Prima di eseguire la pulizia dell'umidificatore, rimuoverlo sempre dal dispositivo terapeutico.
- Svuotare e pulire quotidianamente il serbatoio dell'acqua per evitare la crescita di muffa e batteri.
- Le riparazioni e le regolazioni devono essere effettuate esclusivamente dal personale di assistenza tecnica autorizzato da Philips Respironics. Gli interventi eseguiti da personale non autorizzato possono causare lesioni, comportare l'annullamento della garanzia o determinare danni costosi.
- Non utilizzare accessori, parti staccabili e materiali non consigliati da Philips Respironics. Parti o accessori incompatibili possono compromettere le prestazioni.

Nota: per informazioni sulla copertura della garanzia, vedere la sezione "Garanzia limitata" del presente manuale.

Attenzione

I messaggi di attenzione indicano possibili danni al dispositivo.

- Non collocare l'umidificatore direttamente su tappeti, tessuti o altri materiali infiammabili.
- Non collocare il dispositivo dentro o sopra contenitori che possono raccogliere o trattenere acqua. Adottare le opportune precauzioni per proteggere i mobili dai danni dell'acqua.
- Non riempire il serbatoio dell'acqua al di sopra della linea di riempimento massima. Se il serbatoio dell'acqua è troppo pieno, l'acqua potrebbe infiltrarsi nel dispositivo terapeutico, nell'umidificatore o sui mobili del paziente e possono quindi verificarsi danni all'umidificatore o al dispositivo terapeutico.
- Utilizzare solo acqua distillata a temperatura ambiente nel serbatoio. Non introdurre nell'acqua sostanze chimiche o additivi che potrebbero determinare una possibile irritazione delle vie aeree o danni al serbatoio dell'acqua.
- Rimuovere il serbatoio, svuotare tutta l'acqua e sostituire il serbatoio vuoto prima di trasportare la base dell'umidificatore.
- Non cercare di riempire il serbatoio dell'acqua mentre esso si trova ancora all'interno dell'umidificatore.
- Per evitare versamenti, non scollegare l'umidificatore dal dispositivo terapeutico se questo presenta ancora acqua nel serbatoio. Rimuovere il serbatoio dell'acqua dall'umidificatore prima di scollegare il dispositivo terapeutico.
- Non accendere l'umidificatore senza il serbatoio dell'acqua installato. L'impostazione Umidificatore deve rimanere su "off" se non è presente l'acqua nel serbatoio.
- Non spostare l'umidificatore quando il serbatoio dell'acqua è pieno.
- Per il lavaggio a mano o nella lavastoviglie, utilizzare esclusivamente un detersivo liquido delicato per i piatti.
- Non immergere in acqua l'estremità dei tubi riscaldati dotata di connettore per l'umidificatore.
- Philips Respironics consiglia solo le procedure di pulizia dell'ospedale e della struttura sanitaria elencate nel presente manuale. L'utilizzo di altre procedure di pulizia e disinfezione, non specificate da Philips Respironics, può influire sulle prestazioni del prodotto.

Controindicazioni

Alcuni studi hanno dimostrato che le seguenti condizioni preesistenti possono controindicare l'utilizzo della terapia CPAP in alcuni pazienti:

- Pneumopatia bollosa
- Pressione sanguigna patologicamente bassa
- Bypass delle vie aeree superiori
- Pneumotorace
- Un caso di pneumocefalo è stato segnalato in un paziente sottoposto a pressione positiva continua delle vie aeree mediante trattamento nasale. Prescrivere la terapia CPAP con particolare attenzione nel caso di pazienti soggetti a complicanze quali perdite di liquido cerebrospinale (CSF), anomalie della lamina cribrosa, precedenti traumi cranici e/o pneumocefalo. (Chest 1989; 96:1425–1426)

L'utilizzo della terapia a pressione positiva delle vie aeree può essere temporaneamente controindicato in presenza di sintomatologia legata al seno nasale o all'infezione dell'orecchio medio. Il dispositivo non deve essere utilizzato da pazienti con bypass delle vie aeree superiori. In caso di domande riguardo alla terapia, contattare il proprio operatore sanitario.

Per eventuali ulteriori controindicazioni che possono essere specifiche per l'uso di tale dispositivo, fare riferimento alle istruzioni fornite con il dispositivo terapeutico.

Spiegazione dei simboli

Il dispositivo può riportare i seguenti simboli:

Simbolo	Definizione	Simbolo	Definizione
	Linea di riempimento massima		Parte applicata di tipo BF
	Acqua calda, superficie calda		Raccolta separata per le apparecchiature elettriche ed elettroniche ai sensi della Direttiva CE 2012/19/UE.
	Attenersi alle Istruzioni per l'uso		China RoHS - Rispettoso dell'ambiente
IP22	Apparecchiatura protetta da stillicidio		

Presentazione del sistema

L'Umidificatore riscaldato DreamStation si collega al dispositivo terapeutico e fornisce una porta di uscita dell'aria per collegare un circuito di respirazione. Il circuito di respirazione comprende tubi del paziente, maschera e, in alcuni casi, un dispositivo espiratorio separato. I tubi del paziente possono essere dei tubi riscaldati o non riscaldati Respironics da 22 mm o da 15 mm. Per informazioni relative alla maschera da utilizzare, inclusa l'eventuale necessità di un dispositivo espiratorio separato, fare riferimento alle istruzioni fornite sia con la maschera sia con il dispositivo terapeutico.

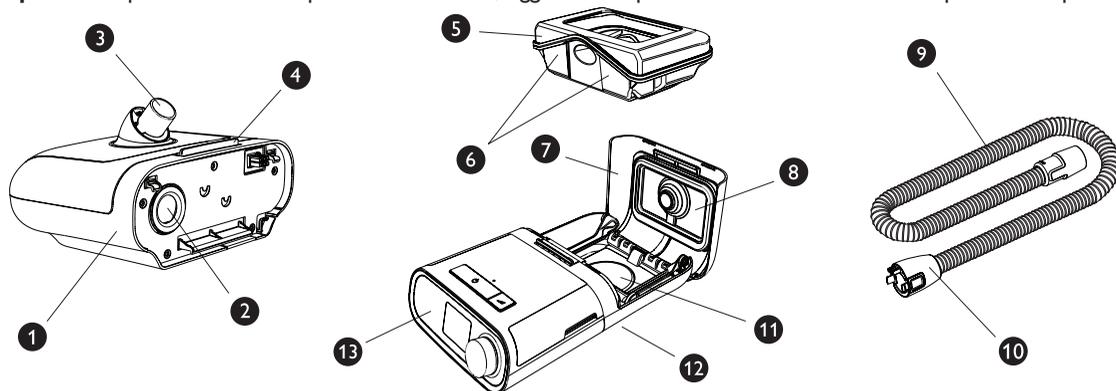
L'Umidificatore riscaldato DreamStation con tubi riscaldati è progettato per erogare l'umidificazione al fine di offrire un'ulteriore comfort durante la terapia. Questo livello di umidificazione è controllato attraverso l'uscita dell'umidificatore riscaldato, così come la temperatura dei tubi riscaldati opzionali. L'utilizzo di questi due accessori consente di mantenere un livello confortevole di umidità alla maschera.

L'Umidificatore riscaldato DreamStation è costituito dai seguenti componenti:

- **Umidificatore riscaldato:** è la fonte primaria di umidificazione. L'umidificazione è controllata regolando la temperatura della piastra di riscaldamento. La piastra di riscaldamento viene utilizzata per riscaldare l'acqua che si trova nel serbatoio dell'acqua. Il presente manuale include le istruzioni che spiegano il modo in cui configurare e prendersi cura dell'umidificatore riscaldato. Per le istruzioni sul modo in cui regolare le impostazioni dell'umidificatore riscaldato, fare riferimento al manuale fornito con il dispositivo terapeutico.
- **Serbatoio dell'acqua:** contiene l'acqua che verrà utilizzata dall'umidificatore riscaldato. Il presente manuale include le istruzioni che spiegano il modo in cui utilizzare e prendersi cura del serbatoio dell'acqua.
- **Tubi riscaldati:** costituiscono un accessorio opzionale e vengono utilizzati, insieme all'umidificatore riscaldato, per controllare l'umidificazione fornita. Ciò è possibile grazie al controllo della temperatura dell'aria in modo da garantire che essa non si raffreddi prima di raggiungere la maschera. Il presente manuale include le istruzioni che spiegano il modo in cui collegare e prendersi cura dei tubi riscaldati. Per le istruzioni sul modo in cui regolare la temperatura dei tubi riscaldati, fare riferimento al manuale fornito con il dispositivo terapeutico.

Funzioni e componenti del sistema

Importante: prima di utilizzare questo umidificatore, leggere e comprendere l'intero manuale del dispositivo terapeutico.



Questa figura illustra alcune delle funzioni e dei componenti del dispositivo, descritti nella tabella seguente.

N.	Componente del dispositivo	Descrizione
1	Umidificatore	Collegare il dispositivo terapeutico in questo punto.
2	Porta di ingresso dell'aria	Si collega alla porta di uscita del dispositivo terapeutico.
3	Porta di uscita dell'aria	Collegare i tubi in questo punto.
4	Fermo di sgancio del coperchio dell'umidificatore	Far scorrere questo fermo per aprire il coperchio dell'umidificatore.
5	Serbatoio dell'acqua	Questo singolo componente rimovibile del serbatoio dell'acqua trattiene l'acqua per l'umidificazione.
6	Linee di riempimento massime	Le linee di riempimento indicano il livello massimo di acqua per il funzionamento sicuro.
7	Coperchio dell'umidificatore	Aprire il coperchio per accedere al serbatoio dell'acqua.
8	Guarnizione del coperchio dell'umidificatore	Sigilla il serbatoio dell'acqua al coperchio dell'umidificatore.
9	Tubi riscaldati flessibili (opzionali)	Il tubo riscaldato opzionale collega l'umidificatore alla maschera.
10	Estremità del connettore dell'umidificatore	Collegare questa estremità dei tubi all'umidificatore.
11	Piastra di riscaldamento	Riscalda l'acqua nel serbatoio dell'acqua.
12	Pulsante di rilascio dell'umidificatore	Premere questo pulsante per rimuovere l'umidificatore dal dispositivo terapeutico. Per vedere questo pulsante fare riferimento alla sezione "Scollegamento del dispositivo terapeutico" del presente manuale.
13	Dispositivo terapeutico	L'umidificatore riscaldato si collega alla parte posteriore del dispositivo terapeutico.

Nota: questo umidificatore è specifico per l'uso esclusivo con i dispositivi terapeutici Philips Respironics DreamStation.

Come contattare Philips Respironics

In caso di problemi con questa apparecchiatura o per richiedere assistenza relativa alla configurazione, all'utilizzo o alla manutenzione del dispositivo o degli accessori, contattare il fornitore di apparecchiature mediche. Per contattare direttamente Philips Respironics, chiamare il reparto di Assistenza clienti Philips Respironics al numero +1-724-387-4000 o al +49 8152 93060. È anche possibile utilizzare i seguenti indirizzi:

Respironics, Inc.
1001 Murry Ridge Lane
Murrysville, PA 15668, Stati Uniti

Respironics Deutschland
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germania

Collegamento al dispositivo terapeutico

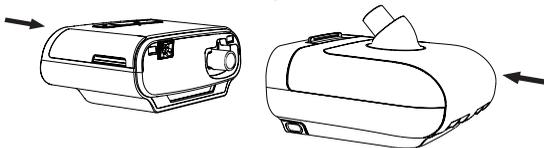
1. Collocare il dispositivo terapeutico e l'umidificatore riscaldato (con un serbatoio dell'acqua vuoto) su una superficie orizzontale e stabile.

Attenzione: non spostare l'umidificatore quando il serbatoio dell'acqua è pieno.

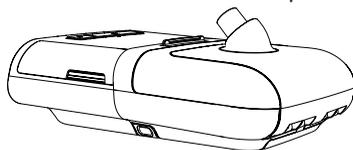
2. Allineare la parte posteriore del dispositivo terapeutico alla parte frontale (lato superiore del fermo di sgancio del coperchio) dell'umidificatore riscaldato.

3. Assicurarsi che la porta di uscita dell'aria sulle linee del dispositivo terapeutico si allinei alla porta di ingresso dell'aria dell'umidificatore (non mostrato).

4. Far scorrere le due unità insieme finché non scattano in posizione.

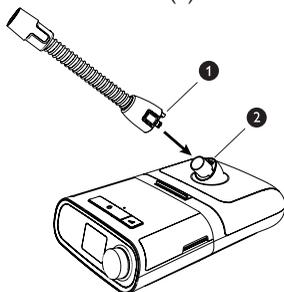


5. Assicurarsi che il dispositivo terapeutico e l'umidificatore siano completamente sistemati l'uno contro l'altro.

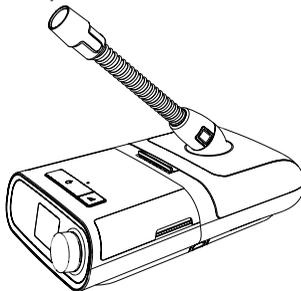


Collegamento dei tubi

1. Per collegare il tubo riscaldato all'umidificatore riscaldato, allineare il connettore (1) nella parte superiore del tubo riscaldato alla parte superiore della porta di uscita dell'aria (2) sull'umidificatore.



2. Premere i tubi in posizione sopra la porta di uscita dell'aria fino a quando le linguette sulla parte laterale del tubo scattano in posizione nelle fessure ai lati della porta di uscita.



Nota: se si utilizza un tubo standard (non mostrato) al posto del tubo riscaldato, è sufficiente far scorrere i tubi sopra la porta di uscita dell'aria sull'umidificatore riscaldato.

Importante: prima di ogni utilizzo, esaminare i tubi per rilevare eventuali pieghe, danni o detriti. Se necessario, pulire i tubi per rimuovere i detriti. Sostituire gli eventuali tubi danneggiati.

Uso quotidiano

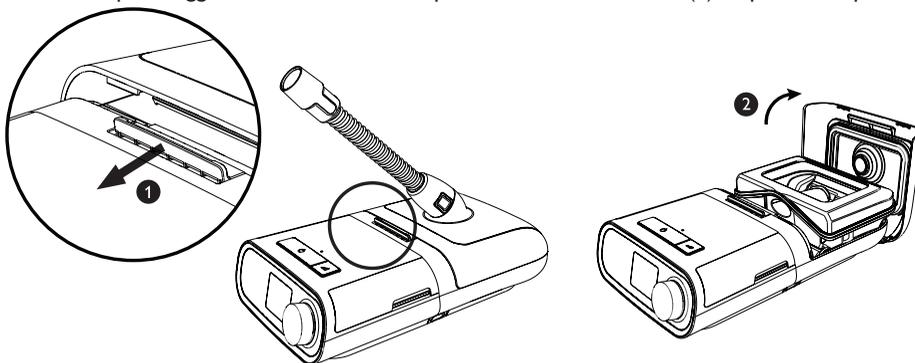
1. Sistemare il dispositivo terapeutico collegato all'umidificatore su una superficie orizzontale e stabile, a un livello inferiore rispetto alla posizione in cui si dormirà.

Avvertenza: l'umidificatore deve sempre essere posizionato sotto la connessione del circuito di respirazione alla maschera. Per funzionare correttamente, l'umidificatore deve sempre essere posizionato in modo perfettamente orizzontale.

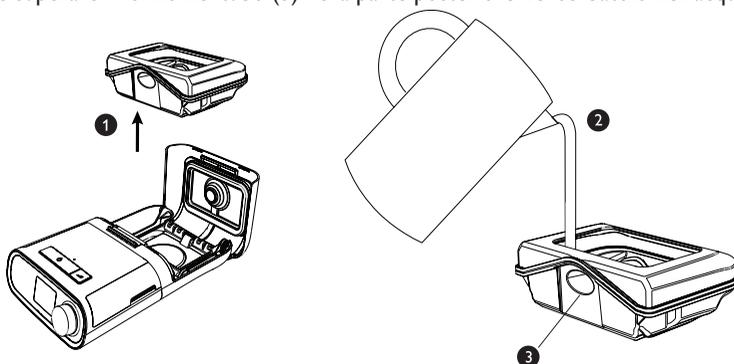
Attenzione: non collocare l'umidificatore direttamente su tappeti, tessuti o altri materiali infiammabili.

Attenzione: non collocare il dispositivo dentro o sopra contenitori che possono raccogliere o trattenere acqua. Adottare le opportune precauzioni per proteggere i mobili dai danni dell'acqua.

2. Far scorrere il fermo di sgancio del coperchio dell'umidificatore (1) verso il dispositivo terapeutico. Il coperchio dell'umidificatore si aprirà leggermente. Sollevare il coperchio dell'umidificatore (2) e aprirlo completamente.



3. Rimuovere il serbatoio (1) afferrando entrambi i lati del serbatoio e sollevando la base dell'umidificatore. Risciacquare il serbatoio con acqua. Posizionare il serbatoio su una superficie orizzontale e stabile. Riempire il serbatoio con acqua (2) fino a un livello non superiore alla linea di riempimento massima (MAX). Per evitare fuoriuscite, il livello dell'acqua non deve superare il fondo del tubo (3) nella parte posteriore del serbatoio dell'acqua.



Nota: pulire il serbatoio dell'acqua prima del primo utilizzo. Fare riferimento alle sezioni del presente manuale "Istruzioni di pulizia in ambito domestico: serbatoio dell'acqua".

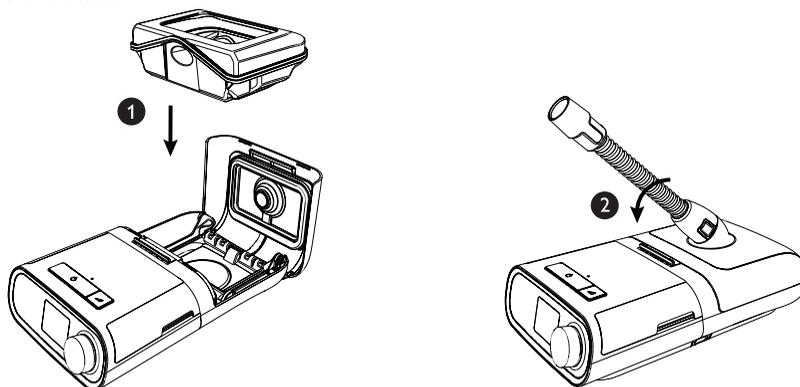
Attenzione: non cercare di riempire il serbatoio mentre si trova ancora dentro l'umidificatore.

Attenzione: utilizzare solo acqua distillata a temperatura ambiente nel serbatoio. Non introdurre nell'acqua sostanze chimiche o additivi che potrebbero determinare una possibile irritazione delle vie aeree o danni al serbatoio dell'acqua.

Attenzione: non riempire il serbatoio dell'acqua al di sopra della linea di riempimento massima. Se il serbatoio dell'acqua è troppo pieno, l'acqua potrebbe infiltrarsi nel dispositivo terapeutico, nell'umidificatore o sui mobili del paziente e possono quindi verificarsi danni all'umidificatore o al dispositivo terapeutico.

Avvertenza: prima di rimuovere il serbatoio dell'acqua, lasciare raffreddare per circa 15 minuti la piastra dell'elemento di riscaldamento dell'umidificatore e l'acqua. Si potrebbe verificare un'ustione mediante contatto con la piastra di riscaldamento, con acqua riscaldata o con la parte esterna del serbatoio.

4. Ricollocare attentamente il serbatoio dell'acqua (1) nell'umidificatore e chiudere il coperchio dell'umidificatore (2) fino ad avvertire uno scatto.



Avvertenza: quando si installa il serbatoio, evitare di far cadere dell'acqua all'interno dell'umidificatore o del dispositivo terapeutico.

Attenzione: non spostare l'umidificatore quando il serbatoio dell'acqua è pieno.

5. Alimentare il dispositivo terapeutico. Fare riferimento al manuale in dotazione con il dispositivo terapeutico.
6. Indossare il gruppo della maschera. Fare riferimento alle istruzioni fornite con la maschera.
7. Accendere il flusso d'aria sul dispositivo e iniziare la terapia. Fare riferimento al manuale in dotazione con il dispositivo terapeutico.

Nota: in caso di problemi con la maschera, fare riferimento alle istruzioni fornite in dotazione con essa.

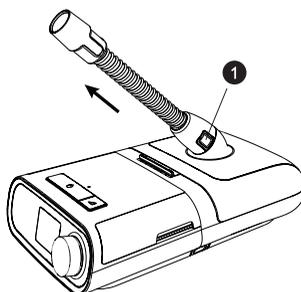
8. Fare riferimento al manuale del dispositivo terapeutico per le istruzioni complete sul modo in cui regolare l'umidificatore riscaldato e per le impostazioni dei tubi riscaldati opzionali per raggiungere l'umidità desiderata.

Attenzione: non accendere l'umidificatore senza il serbatoio dell'acqua installato. L'impostazione Umidificatore deve rimanere su "off" se non è presente l'acqua nel serbatoio.

9. Fare riferimento al manuale in dotazione con il dispositivo terapeutico per le istruzioni relative all'interruzione della terapia.

Scollegamento dei tubi

Per rimuovere i tubi riscaldati, premere le linguette (1) sul lato del connettore del tubo e tirare i tubi dalla porta di uscita.

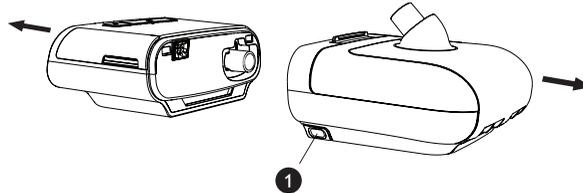


Nota: se si utilizza un tubo standard (non mostrato) al posto di un tubo riscaldato, è sufficiente tirare indietro i tubi dalla porta di uscita.

Scollegamento del dispositivo terapeutico

Attenzione: per evitare versamenti, non scollegare l'umidificatore dal dispositivo terapeutico se questo presenta ancora acqua nel serbatoio. Rimuovere il serbatoio dell'acqua dall'umidificatore prima di scollegare il dispositivo terapeutico.

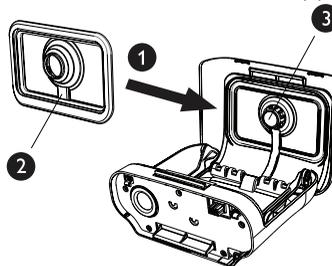
1. Interrompere l'alimentazione al dispositivo terapeutico.
2. Afferrare il sistema.
3. Posizionare una mano sul dispositivo terapeutico e l'altra sull'umidificatore.
4. Premere il pulsante di rilascio dell'umidificatore (1) e separare i due dispositivi.



Verifica della guarnizione del coperchio dell'umidificatore

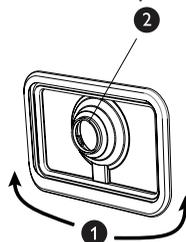
In normali condizioni d'uso, la guarnizione del coperchio dell'umidificatore non dovrebbe richiedere alcuna manutenzione o sostituzione. La guarnizione può essere pulita in base alle esigenze strofinandola con un panno umido. Se necessario, la guarnizione del coperchio dell'umidificatore può essere rimossa per un'ulteriore pulizia. Rimuovere delicatamente la guarnizione dal coperchio dell'umidificatore e pulirla in una soluzione di acqua calda e detersivo liquido delicato per i piatti. Risciacquare con acqua pulita. Detergere completamente su entrambi i lati. Lasciare asciugare all'aria la guarnizione. Ispezionare la guarnizione per rilevare danni. Se la guarnizione del coperchio dell'umidificatore mostra segni di usura o danni, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche per la sostituzione.

Per installare o ricollocare in sede una guarnizione del coperchio dell'umidificatore, aprire completamente il coperchio dell'umidificatore. Posizionare la guarnizione (1) contro la parte interna del coperchio in modo che il foro centrale della guarnizione sia allineato alla porta di uscita dell'umidificatore. Verificare che la guarnizione sia posizionata in modo che il canale (2) si trovi al disotto della porta di uscita dell'umidificatore (3).



Nota: la guarnizione si inserisce correttamente solo in un orientamento.

Con la guarnizione allentata in posizione, iniziare dal basso (1) e premere delicatamente i relativi bordi contro il canale all'interno del coperchio dell'umidificatore. Continuare a far scorrere le dita intorno a tutto il perimetro rettangolare della guarnizione fino a quando il bordo esterno risulta completamente inserito. Successivamente, premere la guarnizione intorno alla porta di uscita dell'umidificatore (2) fino a quando la parte centrale della guarnizione risulta completamente inserita. Infine, far scorrere nuovamente le proprie dita intorno al perimetro rettangolare della guarnizione del coperchio dell'umidificatore per verificare che questa non si sia staccata.



Istruzioni di pulizia in ambito domestico: Serbatoio dell'acqua

Il lavaggio a mano può essere eseguito tutti i giorni. Il lavaggio in lavastoviglie può essere eseguito una volta alla settimana.

1. Interrompere l'impostazione dell'umidificatore, il dispositivo terapeutico e consentire alla piastra di riscaldamento e all'acqua di raffreddarsi.

Avvertenza: prima di rimuovere il serbatoio dell'acqua, lasciare raffreddare per circa 15 minuti la piastra dell'elemento di riscaldamento dell'umidificatore e l'acqua. Si potrebbe verificare un'ustione mediante contatto con la piastra di riscaldamento, con acqua riscaldata o con la parte esterna del serbatoio.

2. Aprire il coperchio dell'umidificatore mediante la leva di sgancio e rimuovere il serbatoio dell'acqua dall'umidificatore.
3. Lavare il serbatoio dell'acqua in lavastoviglie (solo ripiano superiore) o in una soluzione di acqua calda e detersivo liquido delicato per i piatti. Risciacquare con acqua pulita. Detergere completamente sulla parte superiore e inferiore. Lasciare asciugare all'aria il serbatoio dell'acqua.

Attenzione: per il lavaggio a mano o nella lavastoviglie, utilizzare esclusivamente un detersivo liquido delicato per i piatti.

Avvertenza: svuotare e pulire quotidianamente il serbatoio dell'acqua per evitare la crescita di muffa e batteri.

4. Ispezionare il serbatoio dell'acqua per rilevare danni. Se il serbatoio dell'acqua mostra segni di usura o danni, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche per la sostituzione.
5. Prima di utilizzare il serbatoio dell'acqua, riempirlo con acqua distillata (come da istruzioni nella sezione "Uso quotidiano") non oltre la linea di riempimento massima.

Istruzioni di pulizia in ambito domestico: Base dell'umidificatore

Avvertenza: prima di rimuovere il serbatoio dell'acqua, lasciare raffreddare per circa 15 minuti la piastra dell'elemento di riscaldamento dell'umidificatore e l'acqua. Si potrebbe verificare un'ustione mediante contatto con la piastra di riscaldamento, con acqua riscaldata o con la parte esterna del serbatoio.

Avvertenza: prima di eseguire la pulizia dell'umidificatore, rimuoverlo sempre dal dispositivo terapeutico.

1. Pulire la base dell'umidificatore e la piastra di riscaldamento strofinandole con un panno umido. Lasciare asciugare all'aria la piastraforma prima di ricollegare il dispositivo terapeutico.
2. Ispezionare la base dell'umidificatore per rilevare eventuali danni e, se necessario, sostituirla.
3. Pulire la porta di uscita dell'umidificatore utilizzando una spazzola umida per bottiglie o un panno umido. Durante la pulizia, inserire la spazzola o il panno per circa 7 cm all'interno dell'apertura di uscita.

Istruzioni di pulizia in ambito domestico:Tubi riscaldati

Pulire i tubi riscaldati prima del primo utilizzo e settimanalmente.

1. Scollegare i tubi riscaldati dall'umidificatore riscaldato.
2. Per rimuovere adeguatamente le sostanze che aderiscono a tubo e connettori, lavare delicatamente i tubi riscaldati, inclusi i connettori, in una soluzione di acqua calda e detersivo liquido delicato per i piatti.
3. Per rimuovere tutti i residui di sapone dal tubo e dai connettori risciacquare accuratamente con acqua e lasciare asciugare all'aria. Assicurarsi che il tubo e i connettori siano asciutti prima dell'utilizzo successivo.
4. Ispezionare i tubi riscaldati per rilevare danni o usura (crepe, screpolature, lacerazioni, perforazioni ecc.). Eliminarli e sostituirli se necessario.

Disinfezione dell'ospedale e della struttura sanitaria serbatoio dell'acqua, guarnizione e tubi riscaldati

Se si utilizzano il serbatoio dell'acqua, la guarnizione e i tubi riscaldati su più utenti, effettuare le seguenti operazioni per pulire e disinfettare il serbatoio dell'acqua, la guarnizione e i tubi riscaldati prima di utilizzarli su ogni nuovo utente.

Attenzione: Respironics consiglia solo le procedure di pulizia e disinfezione dell'ospedale e della struttura sanitaria elencate nel presente manuale. L'utilizzo di altre procedure di pulizia e disinfezione, non specificate da Respironics, può influire sulle prestazioni del prodotto.

Pulizia precedente alla disinfezione

1. Lavare delicatamente i componenti (serbatoio, guarnizione e tubi riscaldati) utilizzando Medizyme, o un detergente enzimatico equivalente, e una spazzola a setole morbide per rimuovere adeguatamente le sostanze che hanno aderito.

Nota: prestare particolare attenzione a tutti gli angoli e alle fessure.

Nota: per la parte interna dei tubi riscaldati non è necessaria una spazzola.

2. Risciacquare i componenti separatamente immergendo ognuno di essi in almeno 11,4 litri di acqua e agitare vigorosamente.
Nota: per il serbatoio, la guarnizione e i tubi riscaldati dovrebbero essere impiegati 11,4 litri di acqua fresca e non possono essere risciacquati insieme.
3. Rimuovere ogni componente dall'acqua e lasciare defluire l'acqua dal serbatoio, dalla guarnizione e dai tubi riscaldati.
4. Far asciugare all'aria e al riparo dalla luce solare diretta.
5. Ispezionare visivamente il serbatoio, la guarnizione e i tubi riscaldati per verificarne la corretta pulizia. Se visivamente non sembrano puliti, ripetere la procedura di pulizia.

Disinfezione

Metodi di disinfezione consigliati:

- Disinfezione termica: Immersione in un bagno di acqua (del rubinetto) a $75\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ }^{\circ}\text{C}$ per 30 minuti
- Cidex
- Cidex OPA

Attenzione: attenersi a tutte le istruzioni fornite dal fabbricante dei prodotti di trattamento. Se queste istruzioni non vengono seguite scrupolosamente o se vengono impiegati agenti diversi da quelli elencati nel presente manuale, le prestazioni o la durata del ciclo di vita del prodotto potrebbero essere compromessi. Esaminare tutte le istruzioni applicabili per avvertenze e avvisi di attenzione aggiuntivi.

Attenzione: quando si esegue il loro risciacquo con acqua, trattare il serbatoio, la guarnizione e i tubi riscaldati come dispositivi medici diversi. Ad esempio, il serbatoio, la guarnizione e i tubi riscaldati non possono essere risciacquati nello stesso volume di acqua.

Attenzione: per quanto riguarda il volume di risciacquo, utilizzare 11,4 litri quando si seguono le istruzioni.

Dopo la disinfezione

1. Ispezionare il serbatoio, la guarnizione e i tubi riscaldati per rilevare danni o usura (crepe, screpolature, lacerazioni o danni ecc.). Se sono danneggiati, eliminarli e sostituirli.
2. Dopo il risciacquo finale con acqua, descritto nelle Istruzioni per la disinfezione chimica, lavare separatamente il serbatoio, la guarnizione e i tubi riscaldati, ognuno di essi per minimo 1 ora e all'interno di almeno 11,4 litri di acqua; quindi far asciugare all'aria e al riparo dalla luce solare diretta.

Nota: in seguito alla disinfezione, lo scolorimento della guarnizione è normale.

Assistenza

L'umidificatore non richiede interventi di manutenzione ordinaria. Se qualsiasi parte dell'umidificatore risulta usurata o danneggiata, contattare Philips Respironics o il proprio fornitore di apparecchiature mediche. Consultare la sezione "Risoluzione dei problemi" del presente manuale per ulteriori informazioni.

In viaggio con il sistema

Imballaggio del sistema

1. Rimuovere il serbatoio dell'acqua, svuotare tutta l'acqua e lasciarlo asciugare all'aria.
2. Ricollocare il serbatoio dell'acqua vuoto nel dispositivo.
3. Imballare l'umidificatore nel proprio bagaglio a mano.

Attenzione: non spostare l'umidificatore quando il serbatoio dell'acqua è pieno.

Quando si viaggia, la borsa per il trasporto opzionale del dispositivo terapeutico può essere utilizzata solo come bagaglio a mano. La protezione offerta dalla borsa per il trasporto non è sufficiente a preservare l'umidificatore nel caso in cui venisse riposto tra i bagagli della stiva.

Per facilitare il transito attraverso i punti di controllo della sicurezza aeroportuali, l'umidificatore è dotato di una speciale nota che ne dichiara l'identificazione come apparecchiatura medica. Portare con sé questo manuale può risultare utile per aiutare il personale di sicurezza a identificare il dispositivo.

Se la tensione della rete di alimentazione del Paese di destinazione è diversa da quella del proprio Paese, può essere necessario un cavo di alimentazione diverso oppure un adattatore internazionale in grado di rendere il cavo di alimentazione in dotazione compatibile con le prese di corrente del Paese di destinazione. Per ulteriori informazioni, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche.

Smaltimento

Raccolta separata per le apparecchiature elettriche ed elettroniche ai sensi della Direttiva CE 2012/19/EU. Smaltire il presente dispositivo in conformità alle norme vigenti.

Risoluzione dei problemi

La seguente tabella elenca alcuni dei problemi riscontrabili con l'umidificatore, nonché le relative possibili soluzioni.

Problema	Causa	Cosa fare
Il collegamento dell'umidificatore all'alimentazione non ha alcun effetto.	Perdita di alimentazione in c.a./c.c oppure il dispositivo è scollegato.	Verificare che l'umidificatore e il dispositivo terapeutico siano correttamente collegati. Assicurarsi che il cavo di alimentazione in c.a. sia collegato correttamente all'alimentatore e che il cavo di quest'ultimo sia inserito correttamente nella presa a parete. Se il problema persiste, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche. Restituire l'umidificatore, il dispositivo terapeutico e l'alimentatore al fornitore in modo che possa determinare quale di queste tre apparecchiature presenta il problema.
Perdita elevata	I tubi non sono collegati correttamente e non presentano una tenuta corretta.	Rimuovere la maschera e i tubi e verificare la presenza di pieghe o lacerazioni. Se strappati o danneggiati, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche o Philips Respironics per la sostituzione dei tubi e/o della maschera. Se i tubi non sono danneggiati, ricollegarli, accendere il flusso d'aria e assicurarsi di non continuare a percepire la fuoriuscita dell'aria dall'area della porta.
	Il dispositivo terapeutico non è posizionato correttamente contro l'umidificatore.	Rimuovere il dispositivo terapeutico dall'umidificatore e ripristinare il collegamento. Assicurarsi che la porta di ingresso dell'aria sull'umidificatore sia saldamente collegata alla porta di uscita dell'aria sul dispositivo. Se la perdita elevata persiste, il problema potrebbe essere causato da una guarnizione mancante, disallineata o danneggiata. Assicurarsi che siano presenti la guarnizione dell'armadio di asciugatura e la guarnizione del coperchio dell'umidificatore nel loro orientamento corretto e completamente inserite. Se una guarnizione risulta allentata, premere delicatamente intorno ai relativi bordi per ricollocarla in sede.
	Il serbatoio dell'umidificatore non è stato inserito correttamente nell'umidificatore.	Rimuovere il serbatoio dell'acqua dalla base dell'umidificatore, quindi riposizionare il serbatoio nell'umidificatore, assicurandosi che sia completamente inserito. Se la perdita elevata persiste, il problema potrebbe essere causato da una guarnizione disallineata o danneggiata. Assicurarsi che siano presenti la guarnizione dell'armadio di asciugatura e la guarnizione del coperchio dell'umidificatore nel loro orientamento corretto e completamente inserite. Se una guarnizione risulta allentata, premere delicatamente intorno ai relativi bordi per ricollocarla in sede.
L'umidificatore è incrinato o danneggiato.	L'umidificatore è caduto o è stato manomesso.	Se l'umidificatore non funziona correttamente in seguito a una caduta o manomissione, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche o Philips Respironics.
Il dispositivo terapeutico è in funzione ma il flusso d'aria dell'umidificatore è basso o è stato interrotto.	L'umidificatore presenta un'ostruzione del flusso d'aria.	Contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche. Restituire l'umidificatore e l'alimentatore al fornitore affinché ne determini il problema.
Condensa eccessiva nei tubi.	L'impostazione del livello di umidità è troppo alta.	Ridurre l'impostazione del livello di umidità.
	L'umidificatore è posizionato in modo errato.	Verificare che l'umidificatore e il dispositivo terapeutico siano lontani da impianti di condizionamento dell'aria.
Il tubo riscaldato non si sta riscaldando.	L'impostazione dei tubi riscaldati è pari a zero.	Assicurarsi che l'impostazione dei tubi riscaldati non sia pari a zero. Fare riferimento al manuale del dispositivo terapeutico per le istruzioni complete.
L'umidificatore è caduto dal tavolo o dal comodino.	L'umidificatore potrebbe essere stato posizionato in modo errato sul comodino oppure il posizionamento dei tubi potrebbe aver provocato la caduta del dispositivo.	Assicurarsi sempre che l'umidificatore sia collocato su una superficie piana e dura in modo che i piedini di gomma posti sulla parte inferiore della sua base riescano ad aderire alla superficie (assicurarsi che non sia presente un tessuto sotto la base). Per funzionare correttamente, l'umidificatore deve sempre essere posizionato in modo perfettamente orizzontale. Inoltre, posizionare l'umidificatore lontano dal bordo del comodino o del tavolo al fine di evitare che venga fatto accidentalmente cadere dal tavolo.
		Se l'umidificatore cade ed entra dell'acqua all'interno del dispositivo terapeutico, scaricare tutta l'acqua dal dispositivo stesso. Lasciarlo asciugare all'aria per garantire che sia completamente asciutto prima di fornire nuovamente l'alimentazione. Se il posizionamento dei tubi provoca la caduta dell'umidificatore, assicurarsi di direzionare correttamente il tubo durante la configurazione del dispositivo. Disporre i tubi dietro la testata del letto. Se l'umidificatore non funziona correttamente in seguito a una caduta, contattare il proprio fornitore di apparecchiature mediche o Philips Respironics.

Problema	Causa	Cosa fare
Si riscontrano difficoltà nella regolazione dell'impostazione dell'umidificatore riscaldato o nell'impostazione della temperatura del circuito riscaldato.	Il compressore non è acceso o l'umidificatore o il tubo riscaldato non sono completamente collegati.	Le impostazioni dell'umidificatore e della temperatura del circuito riscaldato possono essere regolate solo dalla schermata Terapia ON sul dispositivo terapeutico. Confermare che il compressore sia acceso e che le impostazioni siano visibili sul lato destro della schermata, quindi regolare in base al comfort desiderato. Se il compressore è acceso ma le impostazioni dell'umidificatore non vengono visualizzate sulla schermata Terapia ON scollegare il dispositivo. Confermare che l'umidificatore e/o i contatti elettrici del tubo riscaldato non siano ostruiti o danneggiati. In seguito ricollegare l'umidificatore e/o il tubo riscaldato e l'alimentatore del dispositivo. Accendere il compressore. Se le impostazioni non sono ancora visibili, contattare il proprio fornitore per ricevere assistenza.
L'acqua all'interno del contenitore dell'acqua si esaurisce prima del mattino.	Il contenitore dell'acqua non era pieno all'inizio della sessione, la perdita dalla maschera è eccessivamente alta oppure le condizioni ambientali sono molto asciutte/fredde.	Nella maggior parte delle condizioni, un contenitore dell'acqua pieno dovrebbe durare per una tipica sessione di sonno. Tuttavia, molti fattori hanno un impatto sul consumo di acqua, incluso: la temperatura ambiente e l'umidità in camera da letto, le impostazioni dell'umidificatore o del tubo riscaldato, il livello di perdite dalla maschera e la durata della sessione di sonno. Per prima cosa, assicurarsi che all'inizio della sessione di sonno il contenitore dell'acqua sia riempito fino alla linea di riempimento massima. Verificare che la maschera aderisca correttamente e regolare secondo le necessità per ridurre la perdita dalla maschera fino a portarla a livelli normali. È possibile utilizzare la funzione Controllo Mask fit per valutare l'aderenza della maschera. Inoltre, verificare che il dispositivo, l'umidificatore, la guarnizione dell'umidificatore e il tubo siano collegati correttamente e che non vi siano perdite. È anche possibile scegliere di abbassare le impostazioni dell'umidificatore e/o del tubo riscaldato o modificare la Modalità umidificazione da Fissa a Adattativa al fine di aumentare la durata dell'acqua dell'umidificatore.
Si avverte il rumore di una perdita o di un fischio proveniente dal dispositivo terapeutico o dall'umidificatore (non correlato alla perdita dalla maschera).	La presa d'aria del dispositivo terapeutico potrebbe essere ostruita. L'umidificatore o il tubo non sono completamente collegati. Le guarnizioni dell'umidificatore non sono completamente inserite o sono mancanti.	Verificare che la presa d'aria del dispositivo terapeutico non sia ostruita e che i filtri siano puliti e correttamente inseriti. Confermare che il dispositivo, l'umidificatore e il tubo siano collegati correttamente e che non vi siano perdite. Confermare che la guarnizione del coperchio dell'umidificatore e la guarnizione dell'armadio di asciugatura siano presenti e correttamente inserite. Se necessario, premere delicatamente intorno al perimetro delle guarnizioni per ricollocarle in sede.
Accidentalmente viene versata dell'acqua nella vasca dell'umidificatore.	Il contenitore dell'acqua è stato riempito oltre la linea di riempimento massima.	Una piccola quantità di acqua versata nella vasca dell'umidificatore non danneggerà il dispositivo. La piccola quantità di acqua caduta nell'umidificatore potrà evaporare durante il normale utilizzo dell'umidificatore. Tuttavia, quantità consistenti di acqua nella vasca dell'umidificatore potrebbero estendersi alla cerniera del coperchio dell'umidificatore e danneggiare i mobili. Scollegare l'alimentazione dal dispositivo. Rimuovere il contenitore dell'acqua, eliminare l'acqua in eccesso fino a quando il livello risulta uguale o inferiore alla linea di riempimento massima e mettere il contenitore da parte. Separare l'umidificatore dal dispositivo terapeutico ed eliminare l'acqua versata. Una volta che la piastra di riscaldamento è stata raffreddata, pulire l'interno dell'umidificatore con un tovagliolo di carta o un panno morbido. Se necessario, asciugare la parte inferiore dell'umidificatore e confermare che il piano d'appoggio sia asciutto. Ricollegare l'umidificatore e l'alimentatore e installare nuovamente il contenitore dell'acqua.

Nota: per le informazioni sulla risoluzione dei problemi del dispositivo terapeutico, consultare il manuale in dotazione con il dispositivo terapeutico.

Specifiche dell'umidificatore riscaldato DreamStation

Specifiche ambientali

Temperatura di esercizio: da 5 a 35 °C

Temperatura di stoccaggio: da -20 a 60 °C

Umidità relativa (di esercizio e di stoccaggio): dal 15% al 95% (senza condensa)

Pressione atmosferica: da 77 a 101 kPa (da 0 a 2286 m)

Specifiche fisiche

Dimensioni (umidificatore con dispositivo terapeutico): 29,7 cm lungh. x 19,3 cm largh. x 8,4 cm alt.

Nota: l'altezza non include la porta di uscita dell'aria dell'umidificatore.

Peso (umidificatore vuoto con dispositivo terapeutico e alimentatore): Circa 1,98 kg

Durata utile

La durata utile prevista dell'Umidificatore riscaldato DreamStation è di 5 anni.

Pressione massima consigliata

25 cm H₂O

Capacità serbatoio dell'acqua

325 ml per un livello di acqua consigliata

Conformità alle norme

Questo dispositivo è stato progettato in conformità alle seguenti norme:

IEC 60601-1 Requisiti generali relativi alla sicurezza di base e alle prestazioni essenziali delle apparecchiature elettromedicali.

ISO 8185 Requisiti generali relativi ai Sistemi di umidificazione

Specifiche elettriche

(Quando l'umidificatore riscaldato viene utilizzato con un dispositivo terapeutico Philips Respironics)

Assorbimento di alimentazione in c.a. (con alimentatore da 80 W): 100-240 V c.a., 50/60 Hz, 2,0-1,0 A

Consumo dell'alimentazione in c.c.: 12 V c.c., 6,67 A

Tipo di protezione dalle scosse elettriche: Apparecchiatura di Classe II

Grado di protezione dalle scosse elettriche: Parte applicata di tipo BF

Grado di protezione dalla penetrazione di acqua a prova di gocciolamento, IP22

Modalità di funzionamento: continua

Compatibilità elettromagnetica: il dispositivo è conforme ai requisiti della norma EN 60601-1-2.

Piastra di riscaldamento

Temperatura massima: 65 °C

Calo di pressione con l'umidificatore

Massima: 0,6 cm H₂O per un flusso di 60 l/min

Umidità

Uscita di umidità_{min}: 10 mg H₂O/L

Nota: misurata per un flusso massimo, 35 °C, 15% di umidità relativa.

Specifiche dei tubi riscaldati

Pressione massima consigliata

25 cm H₂O

Diametro interno

15 mm

Specifiche di lunghezza

1,83 m

Intervallo di temperatura dei tubi riscaldati

da 16 a 30 °C

Limite di temperatura dei tubi riscaldati

≤41 °C

Specifiche del materiale

Componenti elettrici e in plastica flessibile

Specifiche elettriche

(i tubi riscaldati vengono alimentati dall'umidificatore riscaldato collegato)

Fare riferimento alla sezione "Specifiche elettriche" delle specifiche dell'umidificatore riscaldato DreamStation

Specifiche ambientali

Fare riferimento alla sezione "Specifiche ambientali" delle specifiche dell'umidificatore riscaldato DreamStation

Garanzia limitata

Respironics, Inc. garantisce che il sistema sarà privo di eventuali difetti di fabbricazione e di materiali e che funzionerà in modo conforme alle specifiche del prodotto, per un periodo di due (2) anni dalla data di vendita da Respironics, Inc. al rivenditore autorizzato. Se le prestazioni del prodotto non saranno conformi alle specifiche, Respironics, Inc. si impegna a riparare o a sostituire, a propria discrezione, il materiale o la parte difettosa. Respironics, Inc. si impegna a sostenere le spese ordinarie di spedizione solo dalla sede di Respironics, Inc. a quella del rivenditore autorizzato. Questa garanzia non copre i danni dovuti a cause accidentali, uso improprio, abuso, alterazione, infiltrazione di acqua e altri difetti non associati ai materiali o alla fabbricazione. Il reparto assistenza tecnica di Respironics, Inc. esaminerà tutti i dispositivi restituiti per la riparazione, e Respironics, Inc. si riserva il diritto di addebitare un compenso per la valutazione dei dispositivi restituiti nei quali, dopo indagine da parte del reparto assistenza tecnica Respironics, Inc., non sia rilevato alcun guasto.

Questa garanzia non è trasferibile da parte dei distributori non autorizzati di prodotti Respironics, Inc. e Respironics, Inc. si riserva il diritto di addebitare ai rivenditori eventuali interventi di assistenza in garanzia di prodotti guasti, non acquistati direttamente da Respironics, Inc. o dai suoi rivenditori autorizzati.

Respironics, Inc. declina ogni responsabilità in merito a perdite pecuniarie, mancati profitti, spese generali o danni consequenziali attribuibili alla vendita o all'utilizzo di questo prodotto. Alcune giurisdizioni non consentono l'esclusione o la limitazione di danni incidentali o consequenziali, per cui l'esclusione o la limitazione di cui sopra potrebbe non essere applicabile.

Questa garanzia viene offerta in sostituzione di qualsiasi altra garanzia esplicita. Inoltre, la durata di tutte le garanzie implicite, ivi comprese le eventuali garanzie di commerciabilità e idoneità a uno scopo particolare, è limitata a due anni. Alcune giurisdizioni non consentono limitazioni riguardo alla durata delle garanzie implicite per cui la limitazione di cui sopra potrebbe non avere alcun valore legale nel caso specifico. Questa garanzia conferisce all'utente specifici diritti legali, senza pregiudizio di altri eventuali diritti che possono variare a seconda della giurisdizione.

Per esercitare i propri diritti ai sensi della presente garanzia è necessario contattare il rivenditore autorizzato Respironics, Inc. di zona o rivolgersi direttamente a Respironics, Inc. al seguente indirizzo:

1001 Murry Ridge Lane
Murrysville, Pennsylvania 15668-8550 Stati Uniti
+1-724-387-4000

o

Respironics Deutschland
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germania
+49 8152 93060



1 1 2 4 8 3 2

Respironics Inc.
1001 Murry Ridge Lane
Murrysville, PA 15668 Stati Uniti



Respironics Deutschland
Gewerbstrasse 17
82211 Herrsching, Germania



REF 1124832

1124832 R00
LZ 8/19/2015
Italian